



Propuesta de simbología para las estrategias de traducción de Vinay y Darbelnet

Armando Pérez Morfín
Maritza Maribel Martínez Sánchez
Universidad de Quintana Roo. Unidad Cozumel

Resumen

La presente propuesta plantea la posibilidad de asignar un símbolo a cada una de las estrategias de traducción que propone Vinay y Darbelnet y así lograr la elaboración de análisis de traducción mucho más claros gracias a la simbología asignada. En este caso, dicha simbología está diseñada de manera muy simple utilizando el programa de computo Microsoft Word. Esta propuesta surge del proyecto de investigación denominado "Análisis de algunas estrategias aplicadas a la traducción del inglés al español del cuento corto *Bernice Bobs Her Hair* de F. Scott Fitzgerald". En dicho proyecto se realizó el análisis de varias de las frases traducidas del inglés al español haciendo uso de las estrategias de traducción de los autores antes mencionados. Sin embargo, como muchos de los análisis, este también requería de un referente visual o gráfico para poder entender de mejor manera dicha explicación. De ahí que surgió la necesidad de buscar una opción para presentar de manera gráfica la aplicación visual de cada una de las estrategias de traducción que se emplearon en dicha investigación. Además de que en algunos cursos de Traducción II y Traducción III, impartidos en la Licenciatura en Lengua Inglesa de la universidad de Quintana Roo, se ha hecho uso de dicha simbología y se han logrado buenos resultados, mismos que se han evidenciado en la mejor comprensión de las estrategias propuestas por Vinay y Darbelnet y, en consecuencia, en mejores análisis de traducción.

Así como en otras áreas del conocimiento, también en el área de traducción se elaboran investigaciones que requieren, en su metodología investigativa, elaborar análisis de las posibles traducciones de frases u oraciones completas. Hoy por hoy, las estrategias de traducción son elementos clave para elaborar análisis dentro de esta área. Los procedimientos de traducción y su clasificación han sido temas de estudio y de debate por parte de muchos traductores a lo largo de la historia; desde San Jerónimo, con sus observaciones respecto a "dos tipos de equivalencia, la traducción palabra por palabra y la traducción del sentido" (López, 1997) hasta Peter Newmark que, en su libro *Textbook of Translation*, "describe una veintena de procedimientos de traducción" (López, 1997).



Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet comparten un grupo de estrategias de traducción que son presentadas magistralmente en su libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958). (López, 1997). Tales estrategias son: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción y compensación.

“Menos propicias han sido otras propuestas analíticas de los procedimientos de traducción, como la de la escuela rusa de Yakob Retsker con sus tres tipos de relaciones entre la lengua de partida y la lengua de llegada (Fawcett, 1997), y hasta la aportación del estadounidense Joseph Malone, que propone seis técnicas de traducción: *matching*, *zigzagging*, *recrescence*, *repackaging*, *reordering* y *recoding* (Fawcett, 1997). Muchas propuestas contienen técnicas y estrategias que, finalmente, se ven reflejadas en los procedimientos que Vinay y Darbelnet plantean de una manera, según el criterio del actual traductor-investigador, más concreta y clara. La utilidad de la información presentada por Vinay y Darbelnet se confirma con el hecho de que autores como Gerardo Vázquez Ayora, en su libro *Introducción a la traductología*, y Peter Fawcett, en su libro *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, dedican amplios capítulos para presentar el trabajo de Vinay y Darbelnet” (Pérez, 2005).

En esta propuesta, se intenta asignar un símbolo gráfico a cada una de estas estrategias de Vinay y Darbelnet, de tal manera que en el momento de hacer un análisis de traducción se puedan identificar de manera visual en cada frase u oración propuesta como opción de traducción.

A continuación se presenta una tabla con cada uno de los símbolos propuestos para cada estrategia. Exactamente debajo de cada símbolo se encuentran las especificaciones que se proponen utilizando el programa Word de Microsoft Office.

Tabla de simbología propuesta para las estrategias de traducción que proponen Vinay y Darbelnet

Préstamo



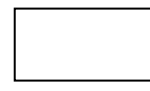
Estilo de línea: ¾ pto
Estilo de guión: Guión, punto

Calco



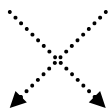
Estilo de línea: 1 ½ pto
Estilo de guión: Guión

Traducción literal



Estilo de línea: ¾ pto
Estilo de guión: Sólido

Transposición



Flecha estilo: 1 ½ pto
Estilo de guión: Punto redondo

Modulación



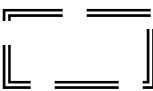
Estilo de línea: ¾ pto
Estilo de guión: Guión

Equivalencia



Estilo de línea: 3 pto
Estilo de guión: Sólido

Adaptación



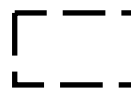
Estilo de línea: 3 pto
Estilo de guión: guión largo

Expansión



Estilo de línea: 3 pto
Estilo de guión: Sólido

Reducción



Estilo de línea: 2 pto
Estilo de guión: Guión largo

Compensación

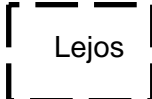



Flecha estilo: 2 ¼ pto
Estilo de guión: guión, punto, punto

Por ejemplo, para diseñar el símbolo que identifique a la estrategia de reducción, antes que nada se debe tener un documento abierto en el programa Word y a continuación se debe asegurar que la barra de herramientas de dibujo se encuentra activa y visible, así como los íconos de estilo de línea, estilo de guión, color de relleno y flecha. Una vez que se tengan estas opciones activadas, en la barra de herramientas de dibujo, se elije dibujar un rectángulo y se crea un

rectángulo en el documento de Word. A continuación se selecciona el rectángulo y se elije el estilo de línea indicado, en el caso de la estrategia de reducción es la línea a 2 puntos. Después se elije el tipo de guión para la línea, que en este caso corresponde el guión largo. Finalmente se sobrepone este dibujo a la palabra o frase que desea identificar como reducción. Es muy probable que al sobrepone el símbolo en la palabra o frase, ésta no se vea porque el símbolo está relleno de color blanco. Lo que hay que hacer es dar un click en el símbolo y en la barra de herramientas seleccionar la opción sin relleno del icono de color de relleno.

Ejemplo: **English:** Far away


Spanish: 

 = reducción

Para diseñar el símbolo de la transposición, de la misma manera que el ejemplo anterior, antes que nada se debe tener un documento abierto en el programa Word y a continuación se debe asegurar que la barra de herramientas de dibujo se encuentra activa y visible, así como los íconos de flecha, estilo de línea, estilo de guión y color de relleno dentro de la barra de dibujo. Una vez que se tengan estas opciones activadas, se elije dibujar una flecha en el documento de Word. A continuación se selecciona la flecha y se elije el estilo de línea indicado, en el caso de la estrategia de transposición es la flecha es a 1 ½ puntos. Después se elije el estilo de guión para la línea, que en este caso corresponde el punto redondo. Finalmente se crea una segunda flecha con las mismas características y se cruza con la primera para indicar la transposición.

Ejemplo: **English:** The White House

Spanish: La Casa Blanca

 = transposición



De esta manera, y siguiendo las especificaciones que se muestran en la tabla de simbología, se puede crear de manera gráfica la indicación de las estrategias de traducción que se proponen. Como se mencionó anteriormente, el objetivo de esta propuesta es hacer más amigable y visual el uso de dichas estrategias en las opciones de traducción que se requieran analizar.

Un ejemplo concreto de análisis haciendo uso de esta simbología lo podemos apreciar en la frase del inglés *shell shock!* y tres posibles traducciones en español, con su análisis de estrategias de traducción cada una. Pero antes, para un mejor entendimiento del análisis de estas opciones de traducción, es necesario aclarar el contexto de donde fue tomada dicha frase.

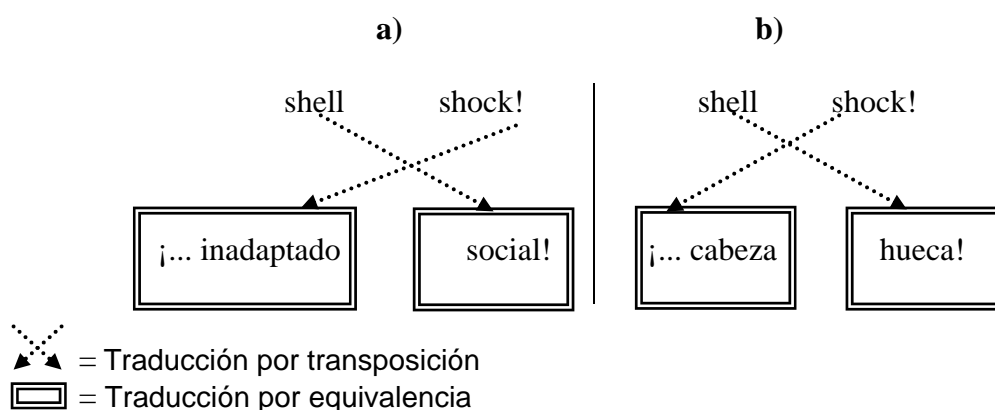
Esta frase fue tomada del cuento corto titulado *Bernice Bobs Her Hair* (1920) del autor estadounidense Francis Scott Fitzgerald. *Bernice Bobs Her Hair* es una historia que describe la competencia que existe entre dos mujeres jóvenes por la aceptación social; revela la determinación que los personajes muestran para conseguirla. Fitzgerald nos presenta a Bernice, una adolescente que no tiene mucha suerte con los muchachos y que durante una visita prolongada a la casa de una de sus primas, busca desesperadamente la popularidad en el ambiente social del que esta última disfruta plenamente. La prima de Bernice le da algunos consejos para que Bernice pueda disfrutar de más éxito en sus encuentros con los hombres jóvenes. Pero, a fin de cuentas, es Bernice quien le da una lección a su prima (Fitzgerald, 1959).

La expresión *shell shock!* hace referencia metafórica a una persona “que padece neurosis de guerra” (Simon & Schuster’s, 1997) . El uso de la metáfora aquí muestra el esfuerzo que Bernice está haciendo para expresarse con el humor brusco y algo negro característico del habla popular de los jóvenes atrevidos de la época de la post-guerra.

Contexto de la frase en la versión en inglés:

To Bernice the next week was a revelation. With the feeling that people really enjoyed looking at her and listening to her came the foundation of self-confidence. Of course there were numerous mistakes at first. She did not

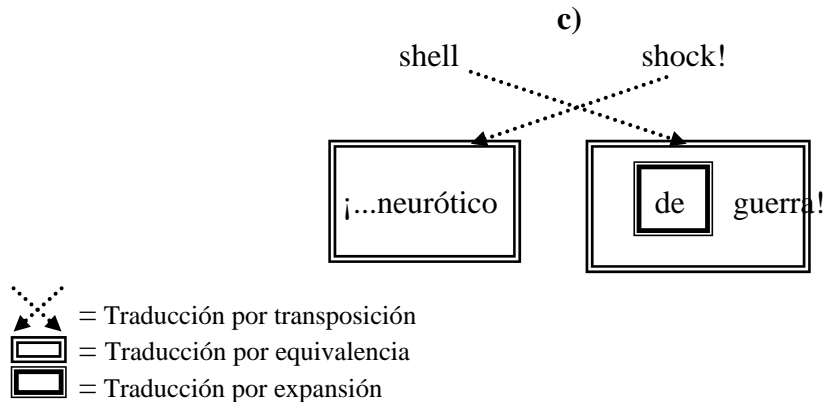
know, for instance, that Draycott Deyo was studying for the ministry; she was unaware that he had cut in on her because he thought she was a quiet, reserved girl. Had she known these things she would not have treated him to the line which began "Hello, **shell shock!**" and continued with the bathtub story...



Es evidente que la opción del inciso a) "¡... inadaptado social!" no comunica lo que en la lengua de llegada se expresa porque un inadaptado social manifiesta inconformidad y muy frecuentemente busca una confrontación en contra de las ideas y circunstancias de la sociedad, lo cual no corresponde ni con el espíritu ni el significado de lo que se expresa en la lengua de partida. Solamente uno de los diez traductores encuestados eligió la opción del inciso a) como la más apropiada para la frase *shell shock!*

La opción del inciso b) transmite en parte la idea que en la lengua de partida se transmite. La expresión "¡... cabeza hueca!" se aplica a una persona que es despistada o no razona cabalmente. Sin embargo, la idea inmersa en esta frase en español queda incompleta en el contexto del cuento, ya que no se hace referencia alguna a la causa por la cual la persona sea tan carente de sus facultades mentales. Aunque la frase en la lengua de partida se entiende como broma, la alusión bélica sí tiene razón de existir. Los jóvenes de los años 20 se podían referir a la guerra con un tono frívolo precisamente porque la guerra era parte del pasado reciente. Por lo tanto, es apropiado que la traducción utilice una

frase con un elemento bélico. Este por ello que el traductor-investigador considera que la opción del inciso b) no es la más adecuada para la frase *shell shock!*



La opción del inciso c) incluye a la equivalencia, la transposición y la expansión como sus procedimientos de traducción. En el inciso c) se recurre a la equivalencia, en la que: “neurótico” se traduce como *shock*, y “guerra” como *shell*. Esta última parte de la traducción presenta una expansión de la preposición “de” debido a la necesidad sintáctica como elemento gramatical de la frase adjetival en la lengua de llegada. La transposición es otra de las estrategias empleadas en esta opción; tal procedimiento consiste en el cambio de orden sintáctico (ADJETIVO + SUSTANTIVO) en la lengua de salida por la estructura (SUSTANTIVO + ADJETIVO) en la lengua de llegada. Esta opción de traducción es la más adecuada, en opinión de este traductor, ya que muestra lo atrevido y su sentido bélico. En este ejemplo, se puede constatar la utilidad de esta propuesta.

Conclusiones

Como conclusión se puede remarcar que esta propuesta busca claramente la compaginación de los elementos visuales o gráficos con los elementos descriptivos de un análisis de traducción que permitan un mejor entendimiento del uso de las estrategias de traducción para los análisis correspondientes. Elaborar este tipo de gráficos pareciera tedioso, pero un traductor que sepa manejar las



herramientas básicas de cómputo, específicamente la barra de herramienta de dibujo del programa Word de Microsoft Office. Esta simbología ha tenido gran aceptación entre los alumnos de traducción II y III de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad de Quintana Roo.

Los autores que la proponen creen que podría ser de gran utilidad para otros interesados en el área.

Referencias

1. Fawcett, Peter. (1997). *Translation and Language: Linguistics Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.
2. Fitzgerald, F. Scott. (1959). "Bernice Bobs Her Hair", en *Flappers and Philosophers*. New York: Scribner's.
3. López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson. (1997). *Manual de traducción inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa.
4. Pérez, Armando. (2005). *Análisis de algunas estrategias aplicadas a la traducción el inglés al español del cuento "Bernice Bobs Her Hair" de Francis Scott Fitzgerald*. Guadalajara, Jal.: UAG.
5. Steiner, Roger, ed. principal. (1997). *Simon and Schuster's International Dictionary English/Spanish; Spanish/English*. 2da ed. New York: Simon y Schuster.

Biodata

Egresados de la Licenciatura en Lengua Inglesa, por la Universidad de Quintana Roo, Armando Pérez y Maritza Martínez cuentan con la Maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español por la Universidad Autónoma de Guadalajara. Actualmente ambos pertenecen al grupo de profesores investigadores de la Universidad de Quintana Roo. Han participado conjuntamente en investigaciones sobre estrategias de aprendizaje, juegos didácticos aplicados a la enseñanza del idioma inglés, y procedimientos de traducción.

Contacto: aperez@uqroo.mx maritza@uqroo.mx